Éditeur : **Hachette**
Genre : **Histoire de vie**
Catégorie : **Roman et récit**
Nombre de pages : **156**

Collection :**Le Livre de Poche Jeunesse**

Niveau de cycle conseillé : **CE2/CM1**
Difficulté de lecture : **2**

LA PETITE FILLE AU KIMONO ROUGE

Kay Haugaard (Traduit de l'anglais par F. de Lassus-Saint-Genies)
Illustrations de Cécile Gambini

RÉSUMÉ PAR CHAPITRE

Tout au long des chapitres, Myeko va s'habituer à la vie américaine en faisant découvrir, malgré son manque de confiance en elle, la culture japonaise à ses camarades de classe.
Chap. 1 (pp. 7 à 13) La famille de Myeko, originaire du Japon, vient de s'installer en Californie. La fillette voudrait ne pas aller à l'école américaine où elle n'a pas d'amis.
Chap. 2 (pp. 15 à 30) À Carole qui l'a défendue contre les moqueries d'un garçon nommé Orville, la petite Japonaise offre un poisson en papier qu'elle a fabriqué. Halloween lui rappelle la fête des lanternes. Pour la visite des parents à l'école elle compose un bouquet selon les règles de l'Ikebana.
Chap. 3 (pp. 31 à 37) Myeko, découragée, n'ose plus rien tenter pour se faire des amis. Au Nouvel An, sa mère la pousse à porter son kimono en classe. Myeko le cache sous son manteau, mais elle finira par être admirée de tous sauf d'Harriet qui est jalouse.
Chap. 4 (pp. 39 à 51) Carole devient l'amie de Myeko. Au moment de la fête japonaise des poupées, Carole est hospitalisée. Myeko se rend à l'hôpital pour lui présenter ses poupées.
Chap. 5 (pp. 53 à 68) Orville apprend grâce à Myeko et à son père la technique des combats de cerfs-volants. Lui et les garçons deviennent amis de Myeko.
Chap. 6 (pp. 69 à 91) À l'occasion de la remise des prix, Harriet abîme les dessins de Carole. Tous croient Myeko coupable, même Carole qui se rapproche d'Harriet. Carole part en colonie de vacances. Myeko se retrouve seule.
Chap. 7 (pp. 93 à 114) Myeko aide son père jardinier pour s'acheter une perruche. L'argent gagné est perdu, mais la tante d'Orville offre un oiseau à la fillette. Son père lui explique tout ce que les émigrés apportent à leur pays d'accueil. À la rentrée, elle fait découvrir à la classe un conte japonais.
Chap. 8 (pp. 115 à 140) Lors d'une excursion Myeko tombe dans un lac. Malade, elle ne peut aller à l'école; c'est Harriet qui lui donne des leçons de maths.
Chap. 9 (pp. 141 à 149) Myeko offre son oiseau à Harriet pour son anniversaire. Halloween revient. Myeko et sa famille partent au Japon pour le mariage d'une tante. Ils reviendront pour Noël.

PISTES D'EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE

I. Découverte du livre : Premières acquisitions / Premières questions

Les couvertures : À leur observation et au travers des questions posées, les élèves découvriront l'héroïne sur la première de couverture (rapport titre et illustration), vérifieront sa nationalité, apprendront son prénom et auront un aperçu du contenu du roman.
Les programmes rappellent l'importance au cycle 3 de l'écriture manuscrite. Il sera intéressant de remarquer comment le graphisme met en valeur les points essentiels de l'histoire : caractères gras (pour Japon, États-Unis, se faire des amis, cerf-volant), gros caractères (pour Myeko, nouvelle vie, amitié).
Feuilletage : Un certain nombre d'indices (sur la quatrième de couverture puis sur le rabat de la première où l'on donne le mode d'emploi de fabrication) montre qu'un cerf-volant jouera un rôle important dans l'histoire. Lors du feuilletage, on fera rechercher toutes les traces de ce cerf-volant : dans les titres des chapitres, dans **les illustrations** (p. 53 le dessin montre deux enfants jouant au cerf-volant au début du chap. 5 “La carpe volante”).

Sans le lire in extenso, **Le petit lexique des mots japonais** servira de base pour des échanges oraux qui permettront entre autre d'évaluer les connaissances des élèves. Qui connaît l'Origami, l'Ikebana, le Kabuki ? Comment se réconcilie-t-on au Japon ? etc.
L'auteure : On attendra de lire les premières pages du roman pour constater que Kay Haugaard a situé l'histoire là où elle vit elle-même (p. 8 : "Myeko-chan, tu sembles oublier que nous sommes maintenant en Californie et que nous devons essayer de nous habituer aux coutumes des États-Unis.").
Le nom du **traducteur** sera repéré sur la page de garde. Le titre en anglais (p. 6), *Myeko's Gif*t, sera comparé au titre en français.

II. Premières lectures / Découverte du texte / Sensibilisation aux thèmes

En cours de lecture : Le roman, riche en épisodes, permettra aux élèves de formuler des hypothèses mais aussi des opinions à propos de l'amitié : Comment comprendre la remarque de Papa san : "L'amitié doit être plantée avant de pousser." (p. 11) ? Pourquoi Harriet déteste-t-elle Myeko ? Myeko a-t-elle raison de ne pas l'accuser ? Carole, elle, a-t-elle suffisamment confiance en son amie japonaise ?
Les programmes suggèrent d'encourager les élèves à avoir un "carnet de lecture". Les enfants pourraient au fur et à mesure de l'avancée dans le roman y noter simplement la période de l'année, la fête, l'événement ou l'habitude, ce qui y ressemblerait ou qui s'en différencierait au Japon et en France; par ex. : Automne / Fête d'Halloween / O-Bon, Fête des lanternes / Carnaval.
Échanges / Argumentation et Débats : Le thème central de l'intégration sera abordé en partant de l'expérience des enfants (Des changements d'école en ont conduit certains à se faire de nouveaux amis, d'autres se sont sentis ou se sentent à part). De nombreux passages seront le point de départ de débats plus construits. P. 45, Myeko pense qu'elle doit renoncer aux coutumes du Japon pour devenir une Américaine tandis que Papa-san lui fait remarquer que les Américaines aussi respectent les coutumes de leurs ancêtres. P. 87, Maman-san rappelle que "Peu importe l'endroit, ce qui est beau et bon est apprécié partout". P. 96, Papa-san explique ce que les pays d'accueil doivent aussi aux émigrés.
La notion de partage est essentielle pour l'acceptation de l'autre et de soi-même. Plusieurs épisodes illustrent cette notion : Comme le veut la tradition japonaise, Myeko montre ses poupées à Carole et à ses parents (pp. 48 à 51); Orville aide Myeko à terminer son cerf-volant et Myeko apprend à Orville un nouveau jeu. Ce sera le début de leur amitié (p. 54 et suivantes); Harriet aide son amie à faire ses problèmes et Myeko, en échange, lui lit l'histoire de Nezume-san
Activités en liaison avec la lecture : Fabrication d'un cerf-volant à partir du mode d'emploi du rabat de couverture / Apprendre quelques pliages (Origami) / Composer des bouquets (Ikebana).
On ne saurait trop insister sur la richesse humaine et pédagogique que représentent les correspondances scolaires pour favoriser les échanges et la connaissance des autres.

III. Dire / Quelques suggestions

Les élèves, installés en rond ailleurs que dans la classe (préau, bibliothèque, cantine, cour) diront *Le Conte du Chaudron magique* (pp. 112 à 114) qu'ils auront mémorisé en ne reprenant que les paroles de Myeko.
Pour dire *Le Conte de la souris Nezume-san* (pp. 137 à 139), on distribuera les rôles de Myeko et d'Harriet. On essaiera de faire jouer les rôles des différents protagonistes en les faisant parler directement.

IV. Écrire / Quelques propositions

Comme Orville (p. 12), les élèves imagineront par écrit quelques devinettes. On proposera des verbes polysémiques du type "voler", "tomber" (*Qu'est-ce qui tombe sans se faire mal ? La nuit, la neige, la pluie, etc.*).
On ne s'adresse pas de la même façon à un camarade qu'à la Directrice ou au Directeur. L'observation de l'utilisation de "chan" et de "san" (expliquée dans le lexique) conduira à des exercices d'écriture sur les registres de langue.